

## Zápis o státní doktorské zkoušce konané dne 29. 6. 2011

příjmení a jméno: Machová Mariana

studijní program: filologie

forma studia: prezenční

studijní obor: anglická a americká literatura

školicí pracoviště: Ústav anglofonních literatur a kultur

školitel: Doc. Justin Quinn, PhD.

komise: Prof. PhDr. Martin Procházka, CSc. - předseda

členové: Prof. PhDr. Martin Hilský, CSc., dr. h. c., MBE

Doc. Justin Quinn

### Zápis o průběhu zkoušky

Předseda komise zahájil obhajobu a představil doktorandku.

Školitel představil její doktorskou dizertační práci.

Doktorandka krátce promluvila o konceptu své doktorské dizertační práce, o důvodech, proč zvolila téma poezie Elizabeth Bishop, o principech tvorby básničky.

Prof. Hilský představil svůj posudek, vyzdvihl klady dizertační práce (především užitou metodu *close reading* v analýzách básní EB). Vzněl jedinou otázku, a to zdali závěry, které doktorandka uvedla ve své práci (překlad jako poetika), jsou aplikovatelné univerzálně, nebo se vztahují pouze k osobě básničky.

Předseda komise představil posudek doktorské dizertační práce prof. Bonnie Costello z Boston University, který prakticky neobsahuje žádné výhrady. Citoval část, v níž oponentka zmiňuje premisu, že „překlad by nikdy neměl ovládnout svůj objekt“ (translation should never master its object) a citoval krátce ze závěru posudku. Shrnul, že jde o veskrze kladný a doporučující posudek.

Doktorandka odpověděla na otázku prof. Hilského. Připustila, že princip překladu jako poetiky je aplikovatelný i na jiné básníky a překladatele, přičemž není nutné, aby tito překladatelé byli zároveň také básníky. Podle jejího názoru je zřejmé, že tato poetika překladu není univerzální jako celek, nicméně lze snad definovat určité společné rysy, které sdílí metody jednotlivých překladatelů a básníků.

Prof. Hilský poděkoval za odpověď a zmínil úlohu Jacquesa Derridy a Octavia Paze v této problematice. Ocenil Bachtinovu teorii dialogičnosti v té podobě, v jaké ji doktorandka v práci zmínila.

Předseda komise poděkoval oponentům i doktorandce a zahájil diskuzi.

Doc. Quinn krátce pohovořil o problematice překládání, poté Prof. Procházka vnesl poznámku, zdali existují místa, která překladu odolávají. Rozvinula se diskuze o tom, zdali je možné dosáhnout dokonalosti v překladu.

Vyhlášení výsledků tajného hlasování: Komise navrhla udělit titul doktor (PhD.).

výsledek zkoušky: prospěla

.....  
předseda komise

.....  
.....